

Cours de traduction

Séances de 18-25 Mars / 1 avril

D'après des sites d'internet et d'après le livre de *Manuel de traduction avec exercices*

Comme la consigne de la traduction le montre toujours, on ne peut pas étudier théoriquement la traduction, il faut étudier les règles de la langue source et cible, pratiquer et pratiquer encore et encore la traduction. En suivant les cours théoriques de M. Ward Hassan, vous trouvez ci-après une liste non négligeable de phrases sur les thèmes étudiés dans ses cours ainsi que deux textes extraits du livre cité.

Faites attention aux structures de phrases. Vérifiez le genre et le nombre de chaque nom, le temps de conjugaison de chaque verbe. Vous pouvez utiliser les dictionnaires monolingues et les dictionnaires bilingues en cas d'urgence. L'essentiel est de retenir la signification de chaque mot et de mémoriser les nouveaux mots avec une bonne orthographe.

Les adjectifs numériques

- 1- Il a acheté cette table à quatre-vingts euros
- 2- Dans une année bissextile, le nombre de jours est trois cent soixante-six.
- 3- Le séisme a causé la mort de près de cinq mille personnes.
- 4- Plus de trois cents personnes y sont attendues pour ce soir.
- 5- Regardez à la page deux cents et décrivez l'image que vous voyez.
- 6- Les quatre roues de ma voiture ont été volées.
- 7- Cet homme fut le premier vainqueur du Tour de France 1903.
- 8- Le cinéma est appelé le septième art.
- 9- Leila, ouvre s'il te plaît, le livre de lecture à la page quinze.
- 10- Les neuf fermiers ont fini de labourer la terre pendant une heure.
- 11- Mon oncle a fêté ses quatre-vingts ans.
- 12- Est-ce que tu as mangé les deux gâteaux ?
- 13- Il y a des milliards d'étoiles dans le ciel.
- 14- Paul faisait partie des douze élèves qui travaillent à ce projet.
- 15- Pourquoi n'as-tu pas précisé dans le rapport que le malade a quatre-vingts ans ?

Les verbes transitifs et intransitifs

- 1- Le gardien vérifie les issues.
- 2- Le vent souffle très fort. Il faut nous mettre à l'abri.
- 3- Paul a assisté à la perquisition.
- 4- Les chevaux galopent et les oiseaux gazouillent.
- 5- Les cerisiers fleurissent.
- 6- Mon père regarde la télévision le soir.
- 7- Le vétérinaire soigne les animaux.
- 8- Ne restez pas debout !
- 9- Il va en ville demain.
- 10- Son chat ne boit pas de lait.
- 11- Alex a déjà mangé avec ses amis.
- 12- Le jardinier a arrosé tout l'été.
- 13- Max a perdu son stylo hier.
- 14- Votre réponse m'a rassuré.
- 15- Cet homme parle à tort et à travers. (intransitif)
- 16- Il m'arrive une étrange aventure hier. (transitif)
- 17- Ces huit ouvriers construisent la maison.
- 18- Lucie est revenue d'Haïti depuis cinq jours.
- 19- Cette femme n'admet pas la contradiction.
- 20- Les employés cesseront le travail à seize heures.
- 21- Je vous félicite. Vous avez écrit un excellent article.
- 22- Ce joueur marque le but. Son équipe prend l'avantage.
- 23- Assise dans le jardin public, Marie caresse son chien.
- 24- La mère de son amie prépare chaque dimanche le repas.
- 25- Le professeur nous a parlé de la famille royale en Suède.
- 26- Toute la journée, mon chat contemple les oiseaux sur mon ordinateur.
- 27- Hier, il a beaucoup plu, mais aujourd'hui le soleil est de retour.
- 28- J'ai lu un beau roman. Il faut maintenant que j'en fasse la synthèse.
- 29- Tous les invités ont bien dîné. J'espère qu'ils auront encore faim pour le gâteau.
- 30- Les mouettes volent dans le ciel. Elles attendent le repas que leur offriront les pêcheurs.

Le chien (page 306)

Je possède un superbe caniche aux oreilles pendantes, à la queue frisée. Son pelage lisse est noir et luisant. Bien sûr il grogne et aboie souvent ; cependant il est inoffensif. Il n'a montré les dents qu'une fois, le jour où j'ai essayé de lui épiler les oreilles. Il est même très obéissant. Lorsque je le promène, je n'ai pas besoin d'une laisse ou d'une muselière : il me suit docilement.

L'âne et le cheval (page 307)

Un homme avait un âne et un cheval ; ils faisaient voyage ensemble. L'âne était très chargé, aussi demanda-t-il au cheval de le soulager et de prendre une partie de sa charge, s'il voulait lui sauver la vie. Mais le cheval lui refusa ce service. Alors l'âne tomba épuisé et mourut sous son fardeau. Leur maître écorcha l'âne et en posa la charge et la peau sur le cheval.